

## Peraturan Hidup di Jepang

にほん せいかつ  
日本での生活ルール



### Kepolisian Prefektur Mie

み え けん けい さつ  
三 重 県 警 察

### まえがき

日本は法治国家です。生活上のいろいろなことが法令で定められ、禁止されていることもたくさんあります。生活上のルールやしてはいけないことは、基本的にはどこの国でもほぼ同じであろうと思います。しかし、その国の文化や習慣などにより、いろいろなことで法令の定めが異なります。外国から来た皆さんが、母国と日本との法令やルールの違いから、地域でのトラブルに巻き込まれないように、皆さんに知ってもらいたい基本的なことを、日本で守ってほしいことをまとめました。

日本の法令やルールは、このほかにもたくさんありますので、これからいろいろ学んでいただき、日本で快適な生活を送られることを願っています。

### Pendahuluan

Jepang adalah negara yang berlandaskan hukum. Banyak hal yang berkaitan dengan kehidupan diatur dengan undang-undang, dan banyak pula larangan. Barangkali peraturan atau larangan di negara mana pun pada dasarnya sama. Namun, hal yang diatur secara hukum berbeda, tergantung budaya dan adat masing-masing negara. Buku ini memuat aturan dasar yang harus dijaga di Jepang agar para pendatang asing tidak terlibat masalah di daerah tempat tinggalnya akibat perbedaan hukum dan peraturan Jepang dengan negara asalnya.

Masih banyak hukum dan peraturan di Jepang yang tidak tercantum di dalam buku ini. Kami berharap Anda dapat mempelajarinya pula dan tinggal di Jepang dengan nyaman.



## もくじ

<b>I 法令で定められたルール</b> .....	<b>1</b>
(1) 武器等の携帯	
(2) 薬物の使用	
(3) 窃盗等の行為	
(4) 廃棄物の不法投棄	
(5) 携帯電話の使用	
(6) その他の基本的なルール	
(7) 営業の許可	
<b>II 少年の保護</b> .....	<b>5</b>
1 守られていること	
(1) 身体 <small>しんたい</small> の保護	
(2) 飲酒	
(3) 喫煙	
(4) 仕事	
(5) 風俗営業等	
(6) 深夜はいかい	
2 禁止されていること	
(1) 飲酒	
(2) 喫煙	
(3) 遊技等	
<b>III 自動車等を運転するには</b> .....	<b>7</b>
(1) 国際運転免許証による運転	
(2) 運転免許の取得	
(3) 運転免許の更新	
(4) 自動車のナンバープレート	
(5) 自動車の車検	
(6) 自動車損害賠償責任保険（強制保険）への加入	
(7) 自動車の売買の際の名義変更	
(8) 車庫の確保	
<b>IV 交通違反・交通事故・自転車の安全利用</b> .....	<b>11</b>
(1) 飲酒運転の禁止	
(2) シートベルト・チャイルドシートの着用・使用	
(3) 運転中の携帯電話等の使用禁止	
(4) 歩行者の優先	
(5) 交通事故の場合の措置	
(6) 運転免許の停止処分等	
(7) 自転車の安全利用	

## Daftar Isi

<b>I. Aturan yang Diatur dengan Hukum</b> .....	<b>2</b>
(1) Kepemilikan Senjata	
(2) Pemakaian Narkoba	
(3) Tindakan Pencurian dan Sejenisnya	
(4) Membuang Sampah Secara Illegal	
(5) Penggunaan Telepon Genggam	
(6) Aturan Dasar Lain	
(7) Izin Usaha	
<b>II. Perlindungan terhadap Remaja</b> .....	<b>6</b>
1. Hal-hal yang Harus Dipatuhi	
(1) Perlindungan Fisik	
(2) Minum Minuman Keras	
(3) Merokok	
(4) Pekerjaan	
(5) Pekerjaan yang Berkaitan dengan Hiburan	
(6) Berkeliling Tengah Malam	
2. Hal-hal yang Dilarang	
(1) Minum Minuman Keras	
(2) Merokok	
(3) Permainan Ketangkasan	
<b>III. Hal-hal yang Berkaitan dengan Berkendara</b> .....	<b>8</b>
(1) Berkendara dengan SIM Internasional	
(2) Surat Izin Mengemudi (SIM)	
(3) Perpanjangan SIM	
(4) Pelat Nomor Kendaraan	
(5) Inspeksi Kendaraan	
(6) Asuransi Tanggung Wajib Kendaraan (Asuransi Wajib)	
(7) Balik Nama Saat Jual Beli Kendaraan	
(8) Penyediaan Garasi	
<b>IV. Pelanggaran Peraturan Lalu Lintas, Kecelakaan Lalu Lintas, dan Keselamatan Bersepeda</b> .....	<b>12</b>
(1) Larangan Mengemudi Setelah Minum Minuman Beralkohol	
(2) Penggunaan Sabuk Pengaman dan Tempat Duduk Khusus Anak	
(3) Larangan Penggunaan Telepon Genggam Saat Mengemudi	
(4) Mendahulukan Pejalan Kaki	
(5) Bila Terjadi Kecelakaan Lalu Lintas	
(6) Pembekuan dan Pencabutan SIM	
(7) Keselamatan Bersepeda	

V 日本に在留するために ..... 15

- (1) 資格外活動
- (2) 在留期間の更新
- (3) 在留資格の変更
- (4) 出生者の在留資格の取得
- (5) 再入国許可
- (6) 外国人登録申請
- (7) 外国人登録証明書の変更登録
- (8) 旅券又は外国人登録証明書の携帯・呈示義務



国際事犯相談電話の御案内 ..... 19

三重県警察本部・各警察署の所在地及び電話番号 ..... 19

V. Hal-hal yang Harus Diperhatikan Bila Tinggal di Jepang ..... 16

- (1) Kegiatan di Luar Status (*Shikakugai Katsudou*)
- (2) Perpanjangan Masa Tinggal
- (3) Perubahan Status Tinggal
- (4) Izin Tinggal untuk Bayi yang Lahir di Jepang
- (5) Re-entry Permit
- (6) Permohonan Pendaftaran WNA
- (7) Pendaftaran Perubahan Alien Card
- (8) Kewajiban Membawa dan Memperlihatkan Paspor atau Alien Card



Informasi Nomor Telepon Konsultasi Kejahatan Internasional ..... 20

Alamat dan Nomor Telepon Markas Besar  
dan Kantor Kepolisian di Prefektur Mie ..... 20

## I 法令で定められたルール

日本では、法令に違反する行為をした場合、厳しく罰せられ、場合によっては、刑務所に入る  
ことになったり、罰金を納めたりしなければなりません。日本は、世界で最も安全な国  
の一つですが、これは、国民の皆さんが法令を守っていることと、法令違反があった場合、警察  
が厳しく取締りを行うからです。

日本では、次の行為は、法令で禁止され、又はこれを怠ると処罰される行為ですので、注意  
が必要です。

### (1) 武器等の携帯

- 法定の除外事由に該当する場合を除いては、銃砲又は刀剣類を所持してはならない。
- 銃砲又は刀剣類を所持しようとする場合は、許可を受けなければならない。
- 業務その他正当な理由による場合を除いては、一定の長さを超える刃物を携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに人の生命、身体に危害を加えるのに使用される刃物、鉄棒等を隠して携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに他人の邸宅、建物に侵入するのに使用される合かぎ、のみ等を隠して携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに、ドライバーやバール等を隠して携帯してはならない。



### (2) 薬物の使用

- 覚せい剤、麻薬等は、使用、所持、譲渡等、あらゆるかかわりが処罰の対象となる。
- シンナー、接着剤等を吸入したり、その目的で所持したりしてはならない。

### (3) 窃盗等の行為

- 他人の家の軒下等に置かれている物を断りなく持ち帰ってはならない。
- 捨てられているように見える自転車でも、無断で持ち帰ってはならない。
- 盗んできた物と知っていて、物を貰ったり、売り買いをしてはならない。

## I. Aturan yang Diatur dengan Hukum

Di Jepang, bila seseorang melakukan perbuatan yang melanggar hukum, ia bisa dikenai sanksi yang tegas dan bahkan masuk ke penjara atau harus membayar denda, tergantung kasusnya. Jepang merupakan salah satu negara teraman di dunia. Hal ini berkat semua warga negara mematuhi peraturan dan ketika terjadi pelanggaran hukum, polisi menertibkannya dengan tegas.

Di Jepang, perbuatan berikut ini dilarang oleh peraturan dan tidak mempedulkannya tergolong dalam perbuatan yang dapat dikenakan hukum. Mohon perhatikan hal-hal berikut.

### (1) Kepemilikan Senjata

Anda dilarang memiliki senjata api atau senjata tajam, kecuali bila memenuhi perkecualian yang diatur dalam undang-undang.

Untuk memiliki senjata api atau senjata tajam, seseorang harus memperoleh izin.

Anda dilarang membawa senjata tajam dengan panjang tertentu, kecuali untuk tugas atau alasan lain yang dibenarkan.

Anda dilarang menyembunyikan dan membawa pisau, pistol, dan sebagainya yang membahayakan nyawa dan fisik orang lain tanpa alasan yang dapat dibenarkan.

Anda dilarang menyembunyikan dan membawa kunci palsu, congkel, dan sebagainya yang dapat digunakan untuk memasuki rumah atau bangunan milik orang lain tanpa izin, tanpa alasan yang dapat dibenarkan.

Anda dilarang menyembunyikan dan membawa obeng, tang, dan sejenisnya tanpa alasan yang dapat dibenarkan.



### (2) Pemakaian Narkoba

Semua keterlibatan dalam narkotika dan obat-obatan seperti pemakaian, kepemilikan, dan perdagangan dapat dikenai sanksi.

Anda tidak boleh menghirup atau memiliki *thinner* dan lem untuk keperluan tersebut.

### (3) Tindakan Pencurian dan Sejenisnya

Anda dilarang untuk membawa pulang barang yang berada di rumah orang lain tanpa alasan.

Anda juga tidak boleh membawa pulang sepeda yang kelihatannya dibuang pemiliknya tanpa izin.

Anda tidak boleh menerima atau memperjualbelikan suatu barang jika Anda mengetahui itu adalah barang curian.



#### (4) 廃棄物の不法投棄

- みだりに廃棄物を捨ててはならない。地域のルールに従って捨てなければならない。
- 法令で定められている場合を除いて、廃棄物を燃やしてはならない。



#### (5) 携帯電話の使用

- 携帯電話の契約時に氏名、住居及び生年月日について虚偽の申告をしてはならない。
- 携帯電話事業者に無断で、自己名義の携帯電話を他人に譲渡してはならない。
- 他人名義の携帯電話を譲渡したり、譲り受けたりしてはならない。

#### (6) その他の基本的なルール

- 相当な注意をしないで、建物、森林等燃えるような物の付近で火をたいたり、引火しやすい物の付近で火気を用いたりしてはならない。
- 公務員の制止をきかずに、人声、音楽などの音を異常に大きく出して近隣に迷惑をかけるはならない。
- 正当な理由がないのに、人の住居、浴場、便所など他人が通常衣服をつけないでいるような場所をひそかにのぞき見してはならない。
- 街路、公園、その他公衆の集合する場所で、たんづばを吐いたり大小便をしたり、若しくはさせたりしてはならない。
- 相手から拒まれているにもかかわらず、いつまでもつきまとうなどのストーカー行為をした者は罰せられることがある。
- 配偶者（いわゆる「内縁関係」も含む。）や子どもに対してでも、「身体に対する暴力」、「心身に有害な影響を及ぼす言動」をした場合、罰せられることがある。
- 売春をしたり、又はその相手方となったりしてはならない。
- 遺失物を拾得した者は、速やかに遺失者等にその物件を返還するか、又は警察署（交番及び駐在所を含む。）に差し出さなければならない。



#### (7) 営業の許可

- 一般廃棄物及び産業廃棄物の処理を業として行おうとする者は、許可を受けなければならない。
- 中古の自動車、機械工具、宝石類等の売買又は交換する営業を営もうとする者は、許可を受けなければならない。

#### (4) Membuang Sampah Secara Ilegal

Anda dilarang membuang sampah sembarangan. Sampah harus dibuang berdasarkan peraturan wilayah setempat.

Anda tidak boleh membakar sampah, kecuali bila diatur dalam peraturan.



#### (5) Penggunaan Telepon Genggam

Anda dilarang memalsukan nama, alamat, atau tanggal lahir saat menandatangani kontrak telepon genggam.

Anda dilarang memberikan telepon genggam atas nama Anda sendiri kepada orang lain tanpa seizin perusahaan penyedia jaringan telepon genggam.

Anda dilarang memperdagangkan atau menerima telepon genggam atas nama orang lain.

#### (6) Aturan Dasar Lain

Anda dilarang menyalakan api di dekat benda yang mudah terbakar seperti bangunan dan hutan atau menggunakan api di dekat benda yang mudah tersulut api tanpa perhatian sungguh-sungguh.

Anda tidak boleh bersuara atau mengeluarkan bunyi-bunyian seperti musik dalam volume besar sehingga mengganggu tetangga tanpa mengindahkan imbauan petugas.

Anda tidak boleh mengintip diam-diam tempat yang biasanya orang lain tidak mengenakan pakaian seperti di rumah, tempat pemandian, atau toilet tanpa alasan yang dapat dibenarkan.

Anda tidak boleh membuang dahak, buang air besar dan kecil, atau menyuruh orang lain melakukan hal itu di tempat umum seperti jalan dan taman.

Orang yang melakukan perbuatan menguntit dan mengikuti orang lain secara terus-menerus meskipun orang lain tersebut menolaknya dapat dikenai sanksi.

Orang yang melakukan “kekerasan terhadap tubuh” dan “kekerasan verbal sehingga berpengaruh buruk terhadap psikis” pasangan (termasuk lawan jenis yang tinggal bersama) atau anak dapat dikenai sanksi.

Anda tidak boleh menjual diri atau menjadi konsumen dari perbuatan semacam itu.

Orang yang menemukan barang milik orang lain yang hilang harus segera mengembalikannya kepada si pemilik atau menyerahkannya kepada polisi (termasuk pos polisi atau gardu polisi).



#### (7) Izin Usaha

Orang yang hendak membuka usaha pembuangan sampah umum dan sampah industri harus memperoleh izin.

Orang yang hendak membuka usaha jual-beli atau penukaran mobil bekas, peralatan mesin, perhiasan, dan sejenisnya harus memperoleh izin.

## II 少年の保護

少年は、いろいろな法令で守られていますが、反対に禁止されていることもたくさんあります。

### 1 守られていること

#### (1) 身体しんたいの保護ほご

- 何人も18歳未満の者に対して、いん行又はわいせつな行為をしてはならない。

#### (2) 飲酒いんしゅ

- 父母等の親権者等は、20歳未満の者の飲酒を制止しなければならない。
- 営業者は、20歳未満の者に酒類を販売してはならない。

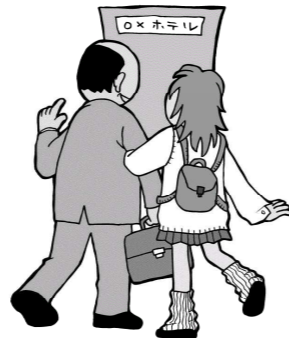


#### (3) 喫煙きつえん

- 父母等の親権者等は、20歳未満の者の喫煙を制止しなければならない。
- 営業者は、20歳未満の者にタバコや喫煙器具を販売してはならない。

#### (4) 仕事しごと

- 使用者は、特定の場合を除いて、15歳未満の者及び満15歳に達した者でもその達した日以後の最初の3月31日が終了していない者を使用してはならない。
- 使用者は、18歳未満の者を危険な仕事や、特定の場合を除いて深夜の仕事に就かせてはならない。



#### (5) 風俗営業等ふうぞくえいぎやうとう

- 風俗営業を営む者は、18歳未満の者に客の接待をさせたり、客に接する業務に従事させたりしてはならない。
- 風俗営業を営む者は、18歳未満の者を客として、営業所内に立ち入らせてはならない。

#### (6) 深夜はいかいしんや

- 保護者は、18歳未満の者を午後10時から翌午前5時までの間、みだりに外出させないようにしなければならない。

## II. Perlindungan terhadap Remaja

Remaja dilindungi dengan berbagai peraturan, tetapi sebaliknya juga ada banyak larangan bagi remaja.

### 1. Hal-hal yang Harus Dipatuhi

#### (1) Perlindungan Fisik

Siapa pun tidak boleh berbuat cabul atau tidak senonoh terhadap remaja berusia kurang dari 18 tahun.

#### (2) Minum Minuman Keras

Orang tua atau wali harus memberlakukan larangan minum minuman keras terhadap anak/remaja berusia kurang dari 20 tahun.

Penjual tidak boleh menjual minuman keras kepada anak/remaja berusia kurang dari 20 tahun.



#### (3) Merokok

Orang tua atau wali harus memberlakukan larangan merokok terhadap anak/remaja berusia kurang dari 20 tahun.

Penjual tidak boleh menjual rokok atau peralatan merokok kepada anak/remaja berusia kurang dari 20 tahun.

#### (4) Pekerjaan

Pemberi kerja tidak boleh mempekerjakan anak/remaja berusia kurang dari 15 tahun dan remaja berusia 15 tahun hingga 31 Maret sejak ia berulang tahun ke-15, kecuali untuk pekerjaan tertentu yang diatur secara terpisah.

Pemberi kerja tidak boleh mempekerjakan anak/remaja berusia kurang dari 18 tahun untuk pekerjaan yang berbahaya atau pekerjaan yang dilakukan pada tengah malam, kecuali untuk pekerjaan tertentu yang diatur secara terpisah.

#### (5) Pekerjaan yang Berkaitan dengan Hiburan

Pengusaha yang bergerak dalam industri hiburan tidak boleh menyuruh anak/remaja berusia kurang dari 18 tahun untuk melayani tamu atau menyuruhnya bekerja yang berhubungan langsung dengan tamu.

Pengusaha yang bergerak dalam industri hiburan tidak boleh menerima dan memasukkan anak/remaja berusia kurang dari 18 tahun sebagai tamu ke dalam tempat kerjanya.



#### (6) Berkeliling Tengah Malam

Orang tua atau wali harus menjaga anaknya yang berusia kurang dari 18 tahun supaya tidak keluar tanpa alasan dari pukul 10 malam sampai pukul 5 pagi hari berikutnya.

## 2 禁止されていること

### (1) 飲酒

- 20歳未満の者は、酒を飲んではいけない。

### (2) 喫煙

- 20歳未満の者は、タバコを吸ってはいけない。

### (3) 遊技等

- 18歳未満の者は、パチンコ店等の風俗営業所に客として立ち入ってはいけない。

## III 自動車等を運転するには

### (1) 国際運転免許証による運転

- 中国等のジュネーブ条約に加盟していない国が発給した国際運転免許証を持っていても、日本ではバイクや自動車を運転することはできない。



### (2) 運転免許の取得

- 道路でバイクや自動車を運転するには、その車種に応じた運転免許を取得しなくてはならない。
- 日本の運転免許を取得する方法は、
  - ① 外国の運転免許を持っている方は、試験を受けて外国の運転免許から日本の運転免許に切り替えることができる。(学科試験は、中国語等9か国語の問題がある。)
  - ② 外国の運転免許を持っていない方は、日本の運転免許試験を受けて取得することができる。(日本語又は英語による試験)

### (3) 運転免許の更新

- 日本の運転免許は、3年から5年ごとに更新しなくてはならない。更新の期日は運転免許証に記載されている。

運転免許の問い合わせ先  
運転免許センター 電話番号 059-229-1212

## 2. Hal-hal yang Dilarang

### (1) Minum Minuman Keras

Anak/remaja berusia kurang dari 20 tahun tidak boleh minum minuman keras.

### (2) Merokok

Anak/remaja berusia kurang dari 20 tahun tidak boleh merokok.

### (3) Permainan Ketangkasan

Anak/remaja berusia kurang dari 18 tahun tidak boleh masuk sebagai tamu ke dalam tempat hiburan seperti *pachinko*.

## III. Hal-hal yang Berkaitan dengan Berkendara

### (1) Berkendara dengan SIM Internasional

Orang yang memiliki SIM Internasional yang diterbitkan oleh negara yang tidak bergabung dalam Konvensi Jenewa (mis. Cina), tidak diperkenankan mengendarai sepeda motor dan mobil di Jepang.



### (2) Surat Izin Mengemudi (SIM)

Untuk mengendarai sepeda motor atau mobil di jalan, seseorang harus memiliki SIM yang sesuai dengan jenis kendaraan.

Cara memperoleh SIM di Jepang:

Untuk orang yang memiliki SIM luar negeri, SIM tersebut bisa diubah menjadi SIM Jepang setelah mengikuti ujian. (Untuk ujian tertulis, terdapat soal dalam 9 bahasa, termasuk bahasa Cina)

Untuk orang yang tidak memiliki SIM luar negeri, ia harus mengikuti Ujian Mengemudi di Jepang. (dilaksanakan dalam bahasa Jepang atau bahasa Inggris)

### (3) Perpanjangan SIM

SIM di Jepang harus diperpanjang setiap 3 atau 5 tahun sekali. Masa perpanjangan tercantum dalam SIM.

Pertanyaan seputar SIM:

Pusat SIM, no. telp. 059-229-1212

#### (4) 自動車のナンバープレート

- 自動車に対し、他の自動車のナンバープレートを取り付けたり、偽造したナンバープレートを取り付けて使用した場合は、法により罰せられる。

#### (5) 自動車の車検

- 日本には車検制度があり、排気量250ccを超えるバイクと自動車については、定期的（家用自動車を新車で購入する場合は、初回が3年、それ以降は2年に一度）（貨物自動車を新車で購入する場合は、初回が2年、それ以降は1年に一度）（軽四貨物は、2年に一度）に点検整備を受け、検査に合格しなければ使用することができない。

#### (6) 自動車損害賠償責任保険（強制保険）への加入

バイク（原付自転車を含む）や自動車は、自動車損害賠償責任保険（強制保険）に加入せずに使用してはならない。自動車損害賠償責任保険（強制保険）に加入しないでバイク（原付自転車を含む）や自動車を運転した場合は、法により罰せられる。

#### (7) 自動車の売買の際の名義変更

- 自動車を購入したり売却したりしたときは、必ずその自動車の名義を変更しなければならない。

#### (8) 車庫の確保

- 道路を車庫（駐車場）とすることはできない。
- 自動車の購入・登録に際してはオートバイ等を除き、ほとんどの自動車が車庫証明（駐車場の届出）が必要になる。

自動車の車検、名義変更の問い合わせ先  
中部運輸局三重運輸局  
電話番号 050-5540-2055  
音声案内が流れます  
026を押すと受付につながります

#### (4) Pelat Nomor Kendaraan

Sanksi akan dikenakan terhadap perbuatan memasang pelat nomor kendaraan lain dan memasang pelat nomor palsu.

#### (5) Inspeksi Kendaraan

Di Jepang terdapat Sistem Inspeksi Kendaraan. Sepeda motor bermesin 250 cc dan mobil harus

menjalani inspeksi secara berkala. Bila tidak lolos inspeksi, kendaraan tersebut tidak boleh digunakan.

Untuk kendaraan pribadi yang dibeli dalam keadaan baru, inspeksi pertama dilakukan setelah 3 tahun, berikutnya 2 tahun sekali.

Untuk kendaraan niaga besar (truk) yang dibeli dalam keadaan baru, inspeksi pertama dilakukan setelah 2 tahun, berikutnya 1 tahun sekali.

Untuk kendaraan niaga kecil, dua tahun sekali.

#### (6) Asuransi Tanggung Wajib Kendaraan (Asuransi Wajib)

Sepeda motor (termasuk sepeda bermesin) dan mobil harus diasuransikan dengan asuransi tanggung

wajib kendaraan (asuransi wajib). Seseorang akan didenda berdasarkan undang-undang bila ia

mengendarai sepeda motor (termasuk sepeda bermesin) atau mobil yang tidak diasuransikan dengan

asuransi tanggung wajib kendaraan (asuransi wajib).

#### (7) Balik Nama Saat Jual Beli Kendaraan

Anda harus melakukan balik nama bila membeli atau menjual kendaraan.

#### (8) Penyediaan Garasi

Anda tidak boleh menjadikan jalan sebagai garasi (tempat parkir).

Pada saat pembelian dan pendaftaran kendaraan (tidak termasuk sepeda motor), diperlukan Surat

Keterangan Garasi (Pemberitahuan Tempat Parkir).

Untuk keterangan lebih lanjut tentang Inspeksi Kendaraan dan Balik Nama:

Dinas Transportasi Chubu, Kantor Cabang Transportasi Mie

No. telp. 050-5540-2055

Setelah suara mesin penjawab otomatis terdengar, tekan 026.



## IV 交通違反・交通事故・自転車の安全利用

日本では、交通事故を起こし、相手を死傷させた場合、責任の度合によって厳しく処罰されます。また、交通違反も、厳しく取り締まっていますから、交通ルールを必ず守ってください。

### (1) 飲酒運転の禁止

- 少量のお酒であっても飲んだときは、絶対にバイクや自動車を運転してはならない。  
(自転車についてもお酒を飲んだときは、運転してはならない。)
- 自動車を運転することが分かっている運転手にお酒を飲ませたり、飲酒運転することをそのかしたり、飲酒運転の自動車に同乗してはならない。

### (2) シートベルト・チャイルドシートの着用・使用

- 自動車に乗ったら、シートベルトを着用しなければならない。
- 幼児（6歳未満）を自動車に乗せるときは、子どもの体格に合ったチャイルドシートを使用させる。



### (3) 運転中の携帯電話等の使用禁止

- 自動車やバイク、自転車を運転中は、携帯電話を使用したり、カーナビゲーションなどを注視したりしてはならない。

### (4) 歩行者の優先

- 歩行者が優先されるので、歩行者を妨害するような方法で運転してはならない。



### (5) 交通事故の場合の措置

- すぐに運転を中止し、他の交通の妨害とならないように車を止めなければならない。
- けが人がいる場合は、消防署（119番）に電話し、救急車を依頼する。救急車が到着するまでの間、できる限りけが人の応急手当てをする。
- 警察（110番）に電話し、事故を起こした時間、場所、けが人の数、けがの程度を報告し、指示を受ける。
- 自分にけががなければ、警察官が到着するまで事故現場を離れない。
- 事故を起こしたときは、けががなくても、必ず、警察に通報し、指示を受ける。
- 事故を起こしたにもかかわらず、警察への通報をしなかったり、けが人がいるのに救急車を呼ぶなど救護措置を怠った場合は、重い処罰を受けることになる。



## IV. Pelanggaran Peraturan Lalu Lintas, Kecelakaan Lalu Lintas, dan Keselamatan Bersepeda

Di Jepang, seseorang yang menimbulkan kecelakaan lalu lintas yang menyebabkan orang lain terluka atau meninggal dapat dikenakan sanksi/hukuman sesuai dengan derajat tanggung jawabnya. Pelanggaran peraturan lalu lintas juga ditindak tegas sehingga Anda diimbau untuk selalu mematuhi peraturan lalu lintas.

### (1) Larangan Mengemudi Setelah Minum Minuman Beralkohol

Anda dilarang keras untuk mengemudikan sepeda motor ataupun mobil setelah minum minuman beralkohol, meskipun hanya sedikit. Anda juga dilarang mengendarai sepeda setelah minum minuman beralkohol.

Anda dilarang keras memaksa sopir minum minuman beralkohol, memaksa seseorang mengemudi setelah minum minuman beralkohol, serta naik kendaraan yang dikemudikan seseorang yang baru saja minum minuman beralkohol.

### (2) Penggunaan Sabuk Pengaman dan Tempat Duduk Khusus Anak

Anda wajib mengenakan sabuk pengaman saat mengendarai mobil.

Gunakan tempat duduk khusus anak yang sesuai dengan tubuh anak untuk anak berusia di bawah 6 tahun.



### (3) Larangan Penggunaan Telepon Genggam Saat Mengemudi

Anda dilarang menggunakan telepon genggam dan terus-menerus memperhatikan sistem navigasi mobil saat mengendarai mobil, sepeda motor, dan sepeda.

### (4) Mendahulukan Pejalan Kaki

Pejalan kaki harus diprioritaskan, oleh karena itu Anda tidak diperbolehkan mengemudi yang membahayakan pejalan kaki.



### (5) Bila Terjadi Kecelakaan Lalu Lintas

Hentikan kendaraan segera, tetapi jangan sampai menghambat lalu lintas.

Bila ada yang terluka, hubungi Dinas Pemadam Kebakaran (119) dan panggil ambulans. Lakukan pertolongan pertama pada kecelakaan sebisa mungkin sebelum ambulans tiba.

Hubungi polisi (110), laporkan waktu, tempat, jumlah korban, dan tingkat luka pada kecelakaan tersebut, serta dengarkan instruksi dari polisi.

Jika Anda tidak mengalami luka, jangan tinggalkan lokasi sebelum polisi tiba.

Bila Anda menyebabkan kecelakaan, selalu hubungi polisi dan dengarkan instruksi dari polisi meskipun tidak ada korban luka.

Sanksi berat akan dikenakan terhadap orang yang menimbulkan kecelakaan tetapi tidak

melaporkannya kepada polisi atau tidak mengambil tindakan perawatan saat ada korban luka seperti memanggil ambulans.



## (6) 運転免許の停止処分等

- 交通違反をした場合や交通事故を起こした場合は、一定期間運転免許の効力を停止する処分や運転免許を取り消す処分を受ける場合がある。

## (7) 自転車の安全利用

- 自転車は、車道が原則、歩道は例外  
歩道と車道の区別のあるところは車道通行が原則
  - 標識により歩道を通行してもよいところは、歩道を通行できる。
  - 高齢者や児童・幼児が運転する場合は、歩道を通行できる。
- 車道は左側を通行  
自転車は、道路の左端に寄って通行しなければならない。
- 歩道は歩行者優先で、車道よりを徐行  
歩道では、すぐに停止できる速度で、歩行者の通行を妨げる場合は一時停止しなければならない。
- 安全ルールを守る
  - 飲酒・二人乗り・並進・傘差し運転をしてはならない。
  - 夜間はライトを点灯する。
  - 交差点では信号を守り、一時停止と安全確認をする。
  - むやみにベルを鳴らさない。
  - 携帯電話を使用して運転をしてはならない。
- 子どもはヘルメットを着用  
児童・幼児の保護責任者は、児童・幼児に乗車用ヘルメットをかぶらせるようにする。

## (6) Pembekuan dan Pencabutan SIM

Bila Anda melanggar peraturan lalu lintas atau menyebabkan kecelakaan lalu lintas, Anda bisa dikenakan pembekuan SIM sementara atau pencabutan SIM.

## (7) Keselamatan Bersepeda

Mengendarai sepeda pada prinsipnya dilakukan di jalan mobil, sedangkan di trotoar merupakan perkecualian.

Bila jalan mobil dan trotoar dibedakan, pada prinsipnya sepeda harus melewati jalan kendaraan.

Sepeda boleh melewati trotoar bila terdapat rambu yang memperbolehkannya.

Anak atau manula boleh mengendarai sepeda di trotoar.

Berjalan di sisi kiri jalan mobil

Sepeda harus berjalan di sisi paling kiri pada jalan.

Di trotoar, pejalan kaki diprioritaskan sehingga sepeda harus berjalan pelan di sebelah jalan mobil.

Di trotoar, berjalanlah dengan kecepatan yang memudahkan untuk langsung mengerem. Sepeda harus berhenti sementara bila menghalangi pejalan kaki.

Mematuhi Aturan Keselamatan

Anda tidak boleh menaiki sepeda setelah minum minuman beralkohol, berboncengan, berjalan paralel, dan sebelah tangan memegang payung.

Nyalakan lampu pada malam hari.

Patuhi lampu lalu lintas di perempatan, pastikan untuk berhenti sementara dan memastikan kiri kanan.

Jangan membunyikan bel tanpa alasan.

Dilarang naik sepeda sambil menggunakan telepon genggam.

Kenakan helm untuk anak

Orang tua/penanggung jawab anak harus memasang helm untuk balita/anak saat berada di atas/mengendarai sepeda.

## V 日本に在留するために

外国人が日本に在留するときは、在留資格と在留期間が定められ、在留資格に応じた活動を行うことができ、また、在留期間の範囲で日本に在留することができます。特に、在留期間を超えて在留するときなどは、在留期間の更新、在留資格の変更の手続きを忘れないようにしましょう。

なお、新たな在留管理制度の導入（平成24年7月9日）に伴い外国人登録制度が廃止され、住居地、氏名、所属機関等に変更が生じた場合の手続きなどが変更されております。分からないときは下記の問い合わせ先に確認してください。

### (1) 在留期間の更新、在留資格の変更

在留期間を超えて日本に滞在しようとするとき、又は在留資格を変更しようとするときは、地方出入国在留管理局において在留期間の更新、又は在留資格の変更許可申請をしてください。



### (2) 出生者の在留資格

日本で生まれた子供を引き続き日本に滞在させたいときは、子供が生まれた日から30日以内に地方出入国在留管理局において在留資格取得許可申請をしてください。

### (3) 資格外活動

留学、家族滞在など、原則として働くことが認められない在留資格を持つ人が、アルバイトなどの就労活動をするときは、地方出入国在留管理局において資格外活動の許可申請をしてください。

### (4) 再入国

在留期間内に一時出国して、同じ在留目的で再び日本に入国しようとするときは、地方出入国在留管理局において再入国許可を受けることができます。

## V. Hal-hal yang Harus Diperhatikan Bila Tinggal di Jepang

Seorang WNA yang tinggal di Jepang diharuskan memiliki status ijin tinggal dan masa ijin tinggal.

Ia boleh melaksanakan kegiatan sesuai dengan status ijin tinggalnya dan juga boleh tinggal di Jepang selama masa ijin tinggalnya.

Bila Anda ingin tinggal lebih dari masa ijin tinggal yang dimiliki jangan sampai lupa melakukan perpanjangan masa ijin tinggal dan juga pergantian status ijin tinggal.

Dengan memperkenalkan adanya sistem peraturan baru (sejak dari 9 juli 2012), Sistem Kartu Registrasi Penduduk untuk Orang Asing telah dihapuskan dan prosedur untuk perubahan tempat tinggal, nama, status pekerjaan dan lain-lain telah berubah.

Jika Anda tidak yakin silahkan hubungi kontak dibawah ini.

### (1) Perpanjangan Masa Ijin Tinggal dan Perubahan Status Ijin Tinggal

Bila seorang WNA hendak tinggal di Jepang melebihi masa ijin tinggal, atau mengubah status ijin tinggal, WNA harus mengajukan perpanjangan masa ijin tinggal atau perubahan status ijin tinggal ke Kantor Imigrasi Daerah setempat

### (2) Ijin Tinggal untuk Bayi lahir di Jepang

Bila seorang WNA melahirkan anak dan tetap menginginkan anak tersebut tinggal di Jepang, ia harus mengajukan permohonan status ijin tinggal (zairyu shikaku shutoku kyoka) selambat-lambatnya 30 hari setelah kelahiran ke Kantor Imigrasi Daerah setempat.

### (3) Kegiatan Diluar Status (Shikakugai Katsudou)

Seorang WNA yang berstatus pelajar atau dependent(anggota keluarga) pada dasarnya tidak diperbolehkan bekerja, namun bila ia ingin melakukan kegiatan di luar status(bekerja dll) WNA tersebut harus melakukan permohonan agar diperbolehkan bekerja ke Kantor Imigrasi Daerah setempat.

### (4) Surat Ijin Masuk Kembali (Re-entry Permit)

Apabila masa ijin tinggal masih berlaku dan anda ingin keluar Jepang sementara dan anda ingin kembali ke Jepang dengan tujuan yang sama anda harus mengajukan surat ijin kembali(Re-entry Permit)ke Kantor Imigrasi Daerah setempat



(5) **みなし再入国**  
有効な旅券及び在留カードを所持する外国人が出国後1年以内に再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要はありません（ただし、この有効期間を海外で延長することはできませんので、1年以内に再入国しないと在留資格が失われることとなります）。

(6) **住居地の変更**  
日本に入国された中長期在留者の方は、住居地を定めてから14日以内に、在留カード（交付されていない方は旅券）を持参の上、住居地を市町役場に届け出てください。その後、住居地を変更した場合も同様です。

(7) **氏名等の変更**  
中長期在留者の方で、氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出てください。

(8) **所属機関等の変更**  
中長期在留者の方で、「技術」等の就労資格（「芸術」「宗教」及び「報道」を除く）や「留学」等の学ぶ資格で在留されている方は、その所属機関（会社、学校等）の名称又は所在地の変更等が生じたときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出てください。  
また、「家族滞在」、「特定活動（ハ）」、「日本人の配偶者等」及び「永住者の配偶者等」の資格で在留されている方は、配偶者と離婚又は死別したときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出てください。

## (5) Ijin Khusus Masuk Kembali(minashi Re-enty Permit)

Bagi WNA yang memiliki paspor dan Kartu Tanda Penduduk yang masih berlaku , jika akan berpergian keluar Jepang dan berencana untuk kembali ke Jepang dalam 1 tahun(masa ijin tinggalnya masih berlaku), pada dasarnya tidak perlu melakukan permohonan ijin masuk kembali(Re-entry Permit).

Tetapi, WNA tersebut akan kehilangan status ijin tinggal apabila tidak masuk kembali ke Jepang dalam masa berlakunya ijin tinggal, dan juga masa berlakunya tidak dapat diperpanjang di luar Jepang).

## (6) Perpindahan Tempat Tinggal(alamat)

Bagi WNA yang datang ke Jepang dengan status ijin tinggal dengan jangka waktu menengah maupun jangka waktu panjang, apabila sudah menentukan tempat tinggal laporkan tempat tinggal tersebut ke kantor pemerintah kota setempat, dengan membawa Kartu Tanda Penduduk(atau paspor bila Kartu Tanda Penduduknya belum diterbitkan). Hal tersebut berlaku juga jika anda mengubah tempat tinggal setelah itu.

## (7) Perubahan Nama dll

Bagi WNA yang tinggal di Jepang dengan status ijin tinggal dengan jangka waktu menengah maupun jangka waktu panjang, apabila ada perubahan nama, tanggal lahir, jenis kelamin, kewarganegaraan/daerah asal, harap melaporkan ke Kantor Imigrasi Daerah setempat dalam waktu 14 hari.

## (8) Perubahan lembaga Afiliasi dll

Bagi WNA yang tinggal di Jepang dengan status ijin tinggal dengan jangka waktu menengah maupun jangka waktu panjang, dengan ijin tinggal pekerja dalam status [Teknologi] dll (selain[Seni] [Agama] [Reporter] )atau dengan ijin belajar dalam status[Pelajar] dll, apabila ada perubahan lembaga afiliasi(perusahaan, sekolah) Anda harap melaporkan nama perusahaan, sekolah baru anda dalam waktu 14 hari.

Bagi status [Anggota keluarga][Aktifitas khusus][Bersuami/beristri orang Jepang] termasuk juga [Bersuami/beristri dengan status permanen] dll yang tinggal di Jepang, apabila ada kasus perceraian atau kematian harap lapor dalam waktu 14 hari.



(9) 在留カードの再交付  
在留カードを紛失、盗難、滅失、著しい毀損又は汚損等したときは、地方出入国在留管理局に再交付を申請してください。

(10) 旅券等の携帯、呈示義務  
日本に滞在する16歳以上の外国人の方は、常に旅券又はこれに代わる許可証を携帯していなければなりません。  
また、中長期在留者の方は、常に在留カードを携帯していなければならず、この場合は、旅券等を携帯する必要はありません。  
なお、警察官などから在留カードや旅券の呈示を求められたときは、呈示しなければなりません。

※ 中長期在留者とは、  
日本人と結婚している方や日系人の方（在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」）、企業等にお勤めの方（在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など）、技能実習生、留学生や永住者の方です。

【問い合わせ先】

外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日8:30~17:15)

TEL 0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは、03-5796-7112)

(9) Pembuatan Kembali Kartu Tanda Penduduk

Jika Kartu Tanda Penduduk Anda hilang, dicuri, rusak berat atau kotor, silahkan mengajukan permohonan pembuatan kembali ke Kantor Imigrasi Daerah setempat.

(10) Kewajiban untuk Membawa dan Menunjukkan Paspor, dll.

Orang asing berusia 16 tahun ke atas yang tinggal di Jepang harus selalu membawa paspor atau izin alternatif.

Selain itu, penduduk jangka waktu menengah maupun jangka waktu panjang harus selalu membawa Kartu Tanda Penduduk, dan dalam hal ini tidak perlu membawa paspor, dll.

Jika Anda diminta untuk menunjukkan kartu tempat tinggal atau paspor Anda oleh petugas polisi, Anda harus menunjukkannya.

※ Penduduk jangka waktu menengah maupun jangka waktu panjang Adalah

Mereka yang menikah dengan orang Jepang, keturunan Jepang (status izin tinggal adalah [Bersuami/beristri orang Jepang] atau [Penduduk tetap]), mereka yang bekerja di perusahaan, (status izin tinggal adalah [Teknologi] [Bisnis internasional], dll.), magang teknis peserta pelatihan, siswa internasional dan penduduk tetap.

[Kontak]

Pusat Informasi Penduduk Asing

(Hari Kerja 8:30~17:15)

TEL 0570-013904

(IP phone/PHS dari luar negeri, 03-5796-7112)

**国際事犯相談電話の御案内**

国際事犯相談電話は、  
外国人の方からの犯罪被害などに関する相談  
を受け付けています。

相談電話	☎ 059-223-2030 (FAX兼用)
受付時間	月曜日～金曜日 (祝日は除く。) 午前9時～午後5時 (FAXは24時間受け付けています。)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 外国語原文による文書相談もできます。</li> <li>○ 緊急の要件は110番に通報してください。</li> </ul>

<<三重県警察本部・各警察署の所在地及び電話番号>>  
緊急の場合は "110 番"

警察署	所在地	電話番号
三重県警察本部	津市栄町 1-100	059-222-0110
桑名警察署	桑名市大字江場 626-2	0594-24-0110
いなべ警察署	いなべ市員弁町字野 320-1	0594-84-0110
四日市北警察署	四日市市松原町 4-32	059-366-0110
四日市南警察署	四日市市新正 5-5-5	059-355-0110
四日市西警察署	三重郡菰野町大字大強原 3241	059-394-0110
亀山警察署	亀山市野村 4-1-27	0595-82-0110
鈴鹿警察署	鈴鹿市江島町 3446	059-380-0110
津警察署	津市丸之内 22-1	059-213-0110
津南警察署	津市久居明神町 2501-1	059-254-0110
松阪警察署	松阪市中央町 366-1	0598-53-0110
大台警察署	多気郡大台町佐原 848	0598-84-0110
伊勢警察署	伊勢市神田久志本町 1481-3	0596-20-0110
鳥羽警察署	鳥羽市松尾町 74-4	0599-25-0110
尾鷲警察署	尾鷲市古戸町 1-50	0597-25-0110
熊野警察署	熊野市井戸町 380	0597-88-0110
紀宝警察署	南牟婁郡紀宝町鶴殿 1709-2	0735-33-0110
伊賀警察署	伊賀市四十九町 1929-1	0595-21-0110
名張警察署	名張市蔵持町芝出 837-3	0595-62-0110

**Informasi Nomor Telepon Konsultasi Kejahatan Internasional**

Nomor Telepon Konsultasi Kejahatan Internasional menerima pengaduan dan konsultasi dari orang asing yang berkaitan dengan kerugian akibat perbuatan kriminalitas.

No. telp./faks.	☎ 059-223-2030
Waktu	Senin-Jumat (Sabtu, Minggu, dan libur nasional tutup) Pukul 09.00-17.00 (Untuk faks 24 jam)
Kami juga melayani konsultasi tertulis dalam bahasa asing. <b>Untuk urusan darurat, silakan menghubungi 110.</b>	

Alamat dan Nomor Telepon Markas Besar dan Kantor  
Kepolisian di Prefektur Mie  
Untuk panggilan darurat, tekan 110

Kepolisian	Alamat	Nomor Telepon
Markas Besar Kepolisian Prefektur Mie	Tsu-shi Sakae-machi 1-100	059-222-0110
Kantor Kepolisian Kuwana	Kuwana-shi Oozaeba 626-2	0594-24-0110
Kantor Kepolisian Inabe	Inabe-shi Inabe-cho Uno 320-1	0594-84-0110
Kantor Kepolisian Yokkaichi Kita	Yokkaichi-shi Matsubara-cho 4-32	059-366-0110
Kantor Kepolisian Yokkaichi Minami	Yokkaichi-shi Shinsho 5-5-5	059-355-0110
Kantor Kepolisian Yokkaichi Nishi	Mie-gun Komono-cho Ooaza Oogohara 3241	059-394-0110
Kantor Kepolisian Kameyama	Kameyama-shi Nomura 4-1-27	0595-82-0110
Kantor Kepolisian Suzuka	Suzuka-shi Ejima-cho 3446	059-380-0110
Kantor Kepolisian Tsu	Tsu-shi Marunouchi 22-1	059-213-0110
Kantor Kepolisian Tsu Minami	Tsu-shi Hisaimyoujin-cho 2501-1	059-254-0110
Kantor Kepolisian Matsusaka	Matsusaka-shi Chuo-cho 366-1	0598-53-0110
Kantor Kepolisian Oodai	Taki-gun Oodai-cho Sawara 848	0598-84-0110
Kantor Kepolisian Ise	Ise-shi Koudakushimoto-cho 1481-3	0596-20-0110
Kantor Kepolisian Toba	Toba-shi Matsuo-cho 74-4	0599-25-0110
Kantor Kepolisian Owase	Owase-shi Kodo-cho 1-50	0597-25-0110
Kantor Kepolisian Kumano	Kumano-shi Ido-cho 380	0597-88-0110
Kantor Kepolisian Kihou	Minamimuro-gun Kihou-cho Udono 1709-2	0735-33-0110
Kantor Kepolisian Iga	Igashi-shi Shijuku-cho 1929-1	0595-21-0110
Kantor Kepolisian Nabari	Nabari-shi Kuramochi-cho Shibade 837-3	0595-62-0110